

Перевод: 'Фешко Юргию челом бьет. [Пришли] соль срочно, не поступала мне от тебя соль два года; да [пришли] ...'

Графика: 1) ъ станд., ъ → ъ/е, ѣ → и (на борзи, мни); 2) у, ю, ф. В сол[ѣ] начертание последней буквы двусмысленно; но все же это скорее ъ, чем ѣ. Слово *года* вписано над строкой.

Конец слова: *целомъ*.

Морфология: -е в И. ед. *Фешке* и в *купиле*. Как выглядела здесь словоформа 3 ед. презенса от *бити*: *бѣ* или *бѣтъ*, — из-за обрыва неясно.

По 2 года — 'в течение двух лет'. *Фешко* — гипокористическое образование от *Федоръ* (*Федотъ* и т. п.). *Юрьги*(и) — переходный вариант между древним *Гюрьги* и поздним *Юрьи* (см. § 3.8).

Г 31. Грамота № 317 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. И)

(...|) ...[хо слъ]зы проливаѣ
юста прѣдъ бѣмо за то гнѣ бѣжи на васо меце поганъи а нынѣ покаи-
теса того безакониа а на то дѣло ѡканѣное
немного поводитъ а тыхъ бы хота и не постыдѣтиса

Перевод: '... слезы проливаются перед Богом. За то гнев Божий на вас мечет, язычники. Так что покайтесь в том безаконии! А на то дело окаянное немногих попускает; а [вам] бы их хотя бы не стесняться (т. е. хорошо бы, чтобы вы хотя бы не боялись осуждения с их стороны)'.
 Это фрагмент церковного увещания или проповеди. К сожалению, существо осуждаемого "окаянного дела" из сохранившегося отрывка неясно. Это может быть исполнение тех или иных языческих обрядов или даже (как предполагает Л. В. Черепнин [1969: 392]) какая-то форма ереси (ср. намеки на определенный престиж, которым пользуются совершители "окаянного дела").

Графика: 1) ъ → о/ѣ (в написании *бѣмо* окончание *мо* присоединено к готовой идеограмме *бѣ*), ъ → ъ/ѣ ([слъ]зы — *ѡканѣное*; в первом примере написание ъ — традиционное); исконный ѣ станд.; 2) е, а, ѡ, и. *Тыхъ бы* записано без ѣ, т. е. по правилам для внутрисловных сочетаний. Описки: *проливаюста* (вместо -теса), *гнѣ* (без *въ*). Буквы *и* в *поганъи*, *по* в *покаитеса*, *и* в *хота* и *не* вписаны над строкой.

Конец слова: *бѣмо*; *тъ* в *поводитъ*.

Морфология: презенс *меце*, наряду с *поводитъ*; адъективное окончание в Р. мн. *тыхъ*. Отметим И. мн. [слъ]зы, И. (Зв.) мн. муж. *поганъи*.

Прѣдъ (с неполногласием) в составе церковной формулы *прѣдъ* <Богомъ> — книжное слово; примечательно, что оно записано с *рѣ* (а не *ре*).

Г 32. Грамота № 501 (стратигр. кон. XIII – 1 пол. XIV в., внестратигр. предпочт. первое 40-летие XIV в.; Троицк. А)

а поколоно ѿ некефа
ко маруку подо[ѣ]оро
[п]о[ѣ]ни по розмери [і] меѣ
не ѣни а аза тобе колонеѣ
юса